

Ex. 16:23 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבְּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחָר
אֶת אֲשֶׁר־תֵּאָפוּ אָפוּ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ
וְאֶת כָּל־הַעֲדָף הַנִּיחֹו לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֶּקֶר:

Ex. 16:23 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοῦς
Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος·
σαββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῷ κυρίῳ αὐριον·
ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε·
καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

Ex. 16:23 Et il [*Moïse*] leur a dit : C'est ce qu'a dit [*la chose qu'a dite*] YHVH :
Repos-shabbatique, saint shabbath [*sabbats, saint repos*] pour YHVH, demain ÷
faites cuire ce que vous avez à faire cuire,
faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir
et, tout l'excédent laissez-le reposer en garde [*laissez-le en dépôt*]
jusqu'au matin.

Ex. 16:32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֵא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם
לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֵכְלָתִי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Ex. 16:32 εἶπεν δὲ Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος
Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

Ex. 16:32 Et Moshèh a dit : Voici la chose / parole qu'a commandée [*prescrite*] YHVH :
(Prenez)-en un plein ‘ômèr [*Remplissez° le gomor de manne*],
en garde [*en dépôt*] pour vos générations ÷
afin qu'ils voient le pain que je vous ai fait manger [*≠ que vous mangiez*¹] au désert,
quand je vous ai [*≠ le Seigneur vous a*] fait sortir de la terre d'Egypte.

¹ Cf. note B.A. II, *ad loc.*

Dt. 28: 5 :בְּרִידַתְּ מִשְׁאֲרֹתַי וּמִנְאֲדָי

Dt 28: 5 εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου·

Dt. 28: 1 Et il adviendra, [*quand vous franchirez le Jourdain*

vers la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne]

si, écoutant, tu écoutes la voix de YHVH, ton Dieu,

LXX ≠ [*si d'une (véritable) écoute vous écoutez la voix du Seigneur, votre Dieu]*

pour garder et pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui (...)

Dt. 28: 5 bénies seront ta corbeille et ta huche [*bénis seront tes dépôts et tes réserves*²] ...

Dt. 28:17 אָרְוֵר מִשְׁאֲרֹתַי וּמִנְאֲדָי

Dt 28:17 ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου·

Dt. 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Dieu,

LXX ≠ [*Et il adviendra, si tu n'écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...*]

pour garder [et] pour faire tous ses commandements [TM + et ses ordonnances]

que je te commande aujourd'hui,

toutes les malédictions que voici arriveront sur toi et t'atteindront :

Dt. 28:16 Maudit seras-tu dans la ville ÷ et maudit seras-tu dans le champ !

Dt. 28:17 Maudites seront ta corbeille et ta huche [*Maudits seront tes dépôts et tes réserves*] !

- 1Chr. 28:11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשִׁלֹּמֹה בְנוֹ אֶת־תְּבִנַּת הָאוּלָם
וְאֶת־בִּתּוֹ וְגִבּוֹרָיו וְעֲלִיָּתָיו וְחֻדְרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכִּפְּרֹת:
וְתִבְנִית כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עִמּוֹ
לְחִצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְשָׁכוֹת סָבִיב
לְאֲצֻרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֲצֻרוֹת הַקְּדוֹשִׁים:
וּלְמַחְלָקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלָאֲכֶת עֲבוּדַת בֵּית־יְהוָה
וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוּדַת בֵּית־יְהוָה:
- 1Chr. 28:12 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשִׁלֹּמֹה בְנוֹ אֶת־תְּבִנַּת הָאוּלָם
וְאֶת־בִּתּוֹ וְגִבּוֹרָיו וְעֲלִיָּתָיו וְחֻדְרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכִּפְּרֹת:
וְתִבְנִית כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עִמּוֹ
לְחִצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְשָׁכוֹת סָבִיב
לְאֲצֻרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֲצֻרוֹת הַקְּדוֹשִׁים:
וּלְמַחְלָקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלָאֲכֶת עֲבוּדַת בֵּית־יְהוָה
וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוּדַת בֵּית־יְהוָה:
- 1Chr. 28:13 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשִׁלֹּמֹה בְנוֹ אֶת־תְּבִנַּת הָאוּלָם
וְאֶת־בִּתּוֹ וְגִבּוֹרָיו וְעֲלִיָּתָיו וְחֻדְרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכִּפְּרֹת:
וְתִבְנִית כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְרוּחַ עִמּוֹ
לְחִצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְשָׁכוֹת סָבִיב
לְאֲצֻרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֲצֻרוֹת הַקְּדוֹשִׁים:
וּלְמַחְלָקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלָאֲכֶת עֲבוּדַת בֵּית־יְהוָה
וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוּדַת בֵּית־יְהוָה:
- 1Par 28:11 καὶ ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ
τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχω αὐτοῦ
καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἔσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ
- 1Par 28:12 καὶ τὸ παράδειγμα, ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ,
τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφορίων
τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων
- 1Par 28:13 καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου.
- 1Chr. 28:11 Et David a donné à son fils Shelomoh
le modèle {= le plan} du 'Oulâm (vestibule) et de ses bâtiments
LXX [le modèle du sanctuaire et de sa maison]
et de ses magasins et de ses chambres hautes et de ses salles [dépôts] intérieures,
et de la pièce du propitiatoire [LXX de la maison de l'Expiation]
- 1Chr. 28:12 ainsi que le modèle [le modèle] de tout ce qu'il avait dans le souffle / l'esprit,
concernant les parvis de la maison de YHVH,
et toutes les chambres [TM+ du pourtour] ÷
(celles) pour les trésors de la Maison de Dieu et les trésors des saintes offrandes,
LXX [celles (servant) de dépôts de la Maison du Seigneur et les dépôts du (Lieu) Saint]
- 1Chr. 28:13 et (celles) pour les divisions {= classes} des prêtres et des lévites
LXX ≠ [et pour les salles communes des (services) journaliers des prêtres et des lévites]
et pour tout le travail du service de la Maison de YHVH
LXX ≠ [pour tout ouvrage de l'office de la Maison du Seigneur] ÷
et tous les objets du service de la Maison de YHVH
LXX ≠ [et les dépôts des objets liturgiques du culte de la Maison du Seigneur].
- 1Chr. 29: 8 וְהַנְּמָצָא אֹתוֹ אֲבָנִים נְתָנוּ לְאוֹצָר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרָשֹׁנִי:
- 1Par 29: 8 καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος,
ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ιηλ τοῦ Γηρσωνι.
- 1Chr. 29: 8 Et ceux qui se trouvaient avoir des pierres les ont remises,
pour le trésor [dépôt] de la Maison de YHVH ÷
entre les mains de Ye'hî-'Él, le Guershouunnîte.
- Esd 1 1:51 καὶ πάντα τὰ ἱερά σκεύη τοῦ κυρίου τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά
καὶ τὰς κιβωτοὺς τοῦ κυρίου καὶ τὰς βασιλικὰς ἀποθήκας
ἀναλαβόντες ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.
- Esd 1 1:51 Et ils ont enlevé tous les objets sacrés du Seigneur, les grands et les petits,
et les coffres du Seigneur ainsi que les dépôts royaux,
et ils les ont emportés à Babylone.

Jér. 50:26 בָּאוּ-לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מֵאֲבֹטֶיהָ סְלִיחַ כְּמוֹ-עֲרָמִים וְהִחְרִימוּהָ
אַל-תִּהְיֶי-לָהּ שְׂאֵרִית:

Jér. 27:26 ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς.
ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς,
ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον
καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν,
μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα·

Jér. 27:25 car le Seigneur YHWH Çebâ`ôth a du travail dans la terre des Khaldéens.

Jér. 50:26 Venez-y tous sans fin [syr. sans exception] [*≠ Car ses temps sont accomplis*],

Jér. 27:26 ouvrez ses greniers [dépôts],
amoncelez (tout) comme des tas (de gerbes) [*≠ fouillez-la comme une grotte*],
et extermez-la ÷
qu'il n'en subsiste aucun reste !

Eze. 28:13 בְּעֵדֶן גֵּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל-אֶבֶן יְקָרָה מִסִּכְתֶּךָ
אָדָם פִּטְרָה וַיְהִלֵּם תְּרַשִּׁישׁ שָׁהֵם וַיִּשְׁפֹּה סִפִּיר נִפְךָ וּבְרָקַת וַיְהִי
מִלְאֶכֶת תְּפִידָּךְ וַיִּנְקְבִידָּךְ בְּךָ בְּיוֹם הַבְּרָאָה כִּוְנָנוּ:

Eze. 28:13 ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης·
πάν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι,
σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον
καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον
καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον,
καὶ χρυσοῦ ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

Ez 28:12 Fils d'homme, profère un chant-funèbre [*une lamentation*] sur le roi de Tyr ÷
Tu lui diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH

Tu étais un sceau de perfection, plein de sagesse et parfait en beauté

LXX ≠ [Tu étais un sceau de ressemblance et une couronne de beauté].

Ez 28:13 En 'Edèn, au jardin de Dieu, tu étais advenu ;
toutes sortes de pierres précieuses étaient ce qui te couvrait :
sardoine, topaze et diamant,
chrysolithe, onyx et jaspe,
saphir, escarboucle, émeraude, or...

LXX ≠ [Dans les délices du paradis de Dieu, tu étais advenu ;

tu avais lié (sur toi) toute sorte de pierre précieuse :

sardoine, topaze et émeraude
et escarboucle et saphir et jaspe

et argent et or

et ambre fossile et agathe et améthyste

et chrysolithe et béryl et onyx] ÷

l'ouvrage de tes tambourins et de tes flûtes en toi ont été préparés

LXX ≠ [et c'est d'or que tu as rempli tes trésors et tes dépôts en toi]

le jour où tu as été créé.

- Mt. 3:12 οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
- Mt 3:10 Or déjà la hache est déposée° auprès de la racine des arbres : tout arbre donc qui ne fait pas un beau fruit est arraché et jeté au feu.
- Mt 3:11 Pour moi, je vous immerge dans l'eau, vers un repentir mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi et je ne suis pas suffisant / assez (grand) pour porter° ses sandales ; Lui, il vous immergera dans (le) Souffle Saint et (le) feu.
- Mt 3:12 Il a la pelle à vanner dans sa main et il purifiera à fond son aire et il (r)assemblera son blé dans la grange quant aux bales, il les consumera dans un feu qui ne s'éteint pas.
- Mt. 6:26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;
- Mt 6:26 Posez le regard sur les volatiles du ciel (voyez) qu'ils ne sèment ni ne moissonnent ni ne (r)assemblent dans des granges et votre Père les nourrit ; ne valez-vous pas plus qu'eux ?
- Mt. 13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
- Mt 13:28 ... or les serviteurs / esclaves lui disent : Veux-tu que nous allions les recueillir ?
- Mt 13:29 Mais lui leur déclare : Non, de peur qu'en recueillant les ivraies / zizanies, vous ne déraciniez en même temps qu'elles le blé.
- Mt 13:30 Laissez l'un et les autres croître ensemble jusqu'à la moisson ; et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Recueillez d'abord les ivraies et liez-les en bottes pour les consumer ; mais le blé, (r)assemblez-le dans ma grange.

- Luc 3:17 οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 διακαθάραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ
 καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,
 τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.
- Luc 3:16 Yô'hânân a répondu, en disant à tous :
 Moi, d'eau je vous immerge [CB + pour un repentir] ;
 or il vient, le plus-fort que moi,
 dont je ne suis pas suffisant / assez (grand)
 pour délier la courroie de ses sandales.
 Lui vous immergera en Souffle Saint
 et (en) feu,
- Luc 3:17 dont la pelle-à-vanner (est) dans sa main,
 (pour) purger-à-fond son aire
 et assembler le blé dans sa grange ;
 or la paille, il (la) consumera d'un feu qui ne s'éteint pas.
- Luc 12:18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω,
 καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας
 καὶ μείζονας οἰκοδομήσω
 καὶ συναΐξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου
- Luc 12:16 Or, il leur a dit cette comparaison, en disant :
 Le pays {= champ°} d'un certain homme, riche, avait beaucoup rapporté.
- Luc 12:17 Et il débattait en lui-même en disant :
 Que ferai-je, car je n'ai pas où ramasser ma récolte ?
- Luc 12:18 Et il dit : Voici ce que je ferai :
 Je vais jeter-bas mes granges et j'en construirai de plus grandes
 et j'y amasserai tout mon blé et mes biens.
- Luc 12:24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας
 ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν,
 οἷς οὐκ ἔστιν ταμῆλον οὐδὲ ἀποθήκη,
 καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
 πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
- Luc 12:24 Observez° les corbeaux :
 ils ne sèment, ni ne moissonnent,
 pour eux il n'y a cellier , ni grange
 et Dieu les nourrit ;
 combien plus vous, vous l'emportez sur les volatiles !